



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
Εθνικόν και Καποδιστριακόν
Πανεπιστήμιον Αθηνών
ΙΔΡΥΘΕΝ ΤΟ 1837



ΚΕΝΤΡΟ ΑΡΙΣΤΕΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΙΑ
ΚΑΙ ΓΛΩΣΣΙΚΗ ΠΟΛΙΤΙΚΗ

Κέντρο Αριστείας «Πολυγλωσσία και Γλωσσική Πολιτική»
Φιλοσοφική Σχολή, Παν/πολη Ζωγράφου, 157 84 Αθήνα
Ιστοσελίδα: <http://elp.enl.uoa.gr/>
Email: cem.nkua@gmail.com



Γλώσσες και Αποχρώσεις της Πολυγλωσσίας

Μαρίνα Βήχου, Μαρία Ιακώβου και Σοφία Τσιώλη

Έργο σε εξέλιξη

- Χαρτογράφηση στάσεων απέναντι στην πολυγλωσσία των φοιτητών της Φιλοσοφικής Σχολής του ΕΚΠΑ από τους ίδιους τους φοιτητές
- Συνέργειες τμημάτων – φοιτητών – μελών ΔΕΠ
- Φοιτητές σε πολλαπλούς ρόλους
- Εξοικείωση με καινοτόμες παιδαγωγικές

Γλώσσες και Αποχρώσεις

Ποιες είναι οι γλώσσες της ζωής σου ;

Πόσες γλώσσες υπάρχουν στο περιβάλλον σου ;

Το Παρατηρητήριο του Κέντρου Αριστείας για την Πολυγλωσσία του ΕΚΠΑ σε συνεργασία με φοιτητές τμημάτων Ελληνικής και Γαλλικής Φιλολογίας πραγματοποιεί μια πρωτότυπη έρευνα για την πολυγλωσσία.

Αν είσαι φοιτητής/ φοιτήτρια της Φιλοσοφικής Σχολής και θέλεις να πάρεις μέρος, συμπλήρωσε τη φόρμα.

Ομάδα έργου

□ Επιστημονική εποπτεία

- Μαρία Ιακώβου, Τμήμα Φιλολογίας, ΕΚΠΑ
- Μαρίνα Βήχου, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, ΕΚΠΑ

□ Μεταδιδακτορικές ερευνήτριες:

- Σοφία Τσιώλη
- Κατερίνα Κριμπόγιαννη

□ Προπτυχιακοί φοιτητές

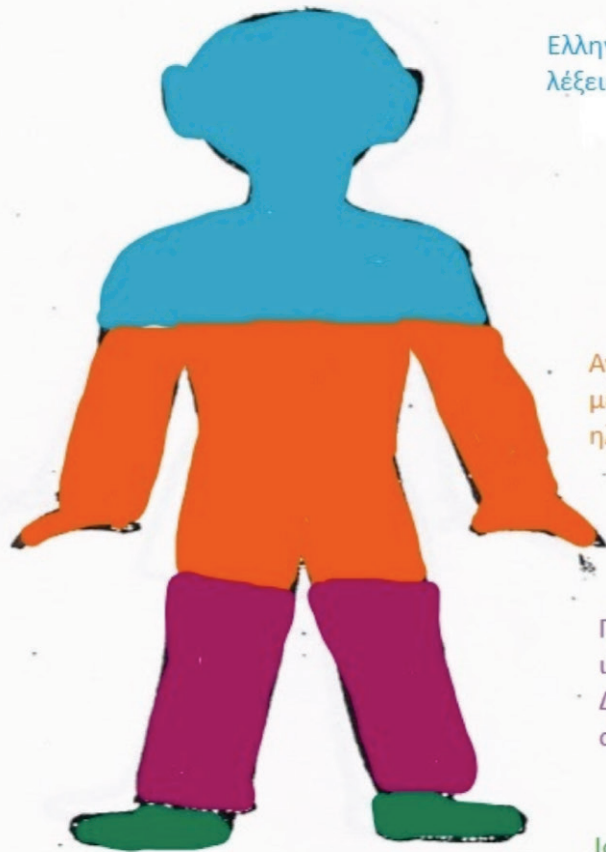
1. Ανδριανάκη Στέλλα
2. Βρούστη Γαλήνη
3. Γιαννοπούλου Κατερίνα
4. Γκούσκος Σταύρος
5. Κανελλάτου Χριστίνα
6. Καράμπελα Ναταλία
7. Κασούρα Ελένη
8. Κατσιούρη Σοφία
9. Κλήμη Αντιγόνη
10. Κοντακινού Παρασκευή
11. Λουκά Τίνα
12. Μανωλοπούλου Πωλίνα
13. Μιχαλοπούλου Μύριαμ
14. Μπουρή Πηνελόπη
15. Νικολάου Νεφέλη
16. Ξάνθου Κατερίνα
17. Παπαγεωργίου Βασιλεία
18. Πέτρου Μαριάννα
19. Ποντικού Φένια
20. Πούλου Φαίη
21. Σακαλόγλου Διοτίμα
22. Σαμπάνη Χρύσα
23. Σιγάλα Μαργαρίτα
24. Τζαρκάς Αλέξανδρος Αμπντούλ
25. Τρυφωνόπουλος Πέτρος
26. Τσίγκα Δανάη
27. Τσιμπόγλου Σοφία
28. Τσινάι Στέλλα
29. Φράγκου Κωνσταντίνα
30. Ψωματάκης Μιχάλης

Γλώσσες και Αποχρώσεις της Πολυγλωσσίας

- Ανάπτυξη “πολύγλωσσης συνείδησης”: Ευαισθητοποίηση ως προς τις γλώσσες της ζωής μας - μέσο για την απόκτηση πολυπολιτισμικής επίγνωσης
- Εργαλεία: γλωσσική βιογραφία (Συμβούλιο της Ευρώπης), γλωσσικός δρόμος, ερωτηματολόγια, συνεντεύξεις
- Τρόπος υλοποίησης: 3 φάσεις: Φοιτητές ως συμμετέχοντες/ ως ερευνητές/ ως αναστοχαζόμενοι

Φοιτητές ως συμμετέχοντες

1. γλωσσικό πορτρέτο



Ελληνικά: μητρική γλώσσα. Πρώτες λέξεις σε ηλικία 11 μηνών

Αγγλικά: Πρώτη επαφή σε ηλικία 8 ετών. Εκμάθηση μέσω ιδιαίτερων μαθημάτων. Απόκτηση proficiency σε ηλικία 16 ετών.

Γαλλικά: Πρώτη επαφή σε ηλικία 11 ετών. Εκμάθηση μέσω ιδιαίτερων μαθημάτων. Απόκτηση B1 σε ηλικία 14 ετών. Διακοπή εκμάθησης γλώσσας. Συνέχιση μελέτης με ανάγνωση βιβλίων, παρακολούθηση ταινιών κ.ά.

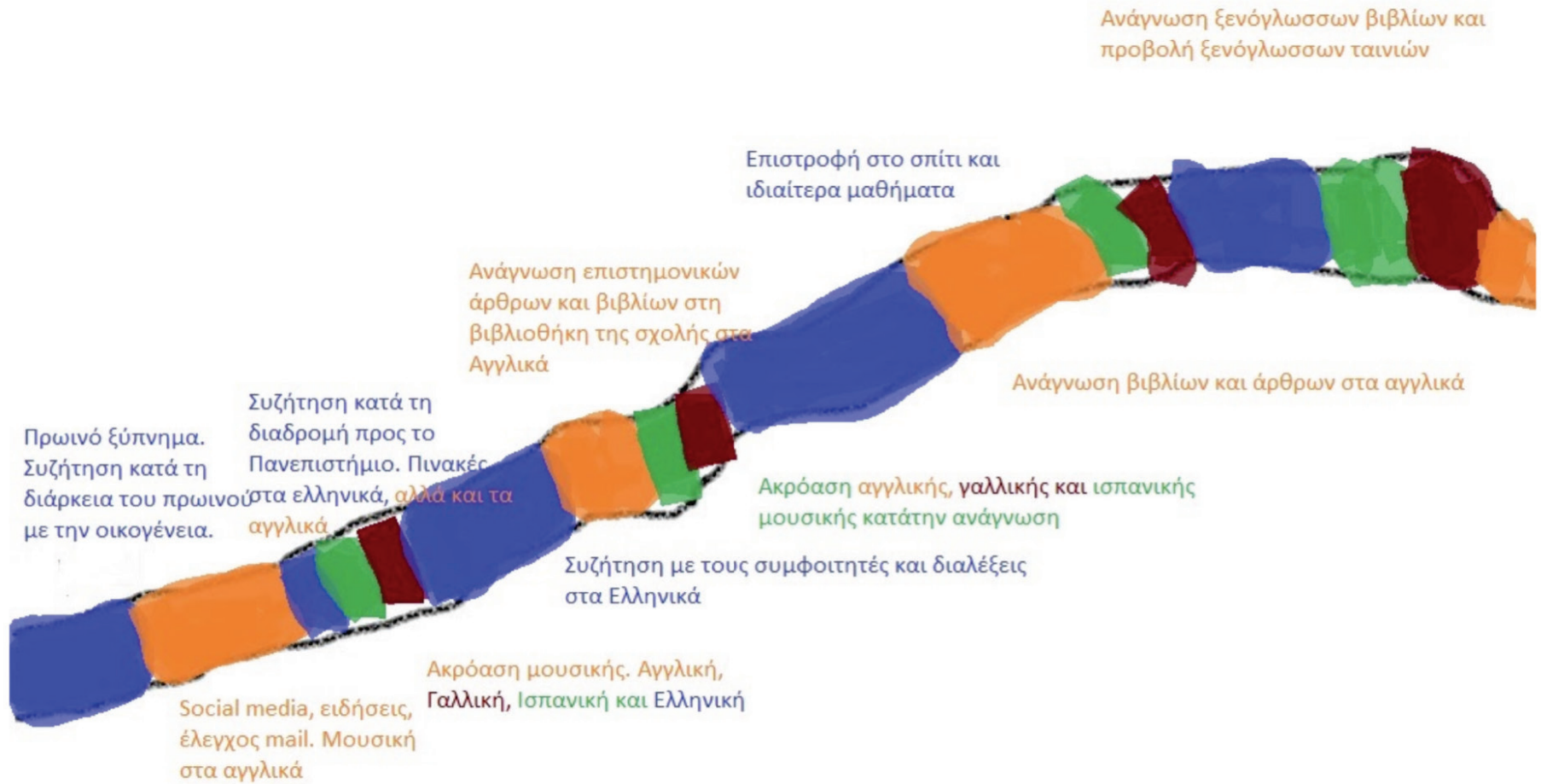
Ισπανικά: Πρώτη επαφή σε ηλικία 17 ετών μέσω της ανάγνωσης ποιημάτων του F.G.Lorca. Ξεκίνημα αυτοδίδακτης εκμάθησης με τη βοήθεια εφαρμογών, λογοτεχνικών βιβλίων και ταινιών (σε εξέλιξη).

Blackpoet

2. γλωσσικός δρόμος: μια συνηθισμένη διαδρομή

taskproei.jpg

<https://www.google.com/maps/@40.7101461,87.6298234,15z>



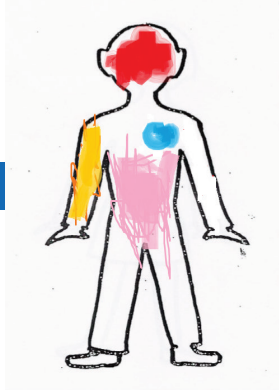
Φοιτητές ως ερευνητές

Γλωσσικό πορτραίτο

- Τα ελληνικά τοποθετημένα στη θέση της καρδιάς, «γλωσσικό ένστικτο», «γλώσσα του αισθήματος», τα τοποθετεί στην καρδιά ως τη γλώσσα η οποία τον/τη συνοδεύει, με την οποία εκφράζει τόσο τις ανάγκες όσο και τα βαθύτερα συναισθήματά του/της.
- Ενδιαφέρον το ότι στον κορμό και ταυτόχρονα στο μεγαλύτερο μέρος του πορτραίτου του/της τοποθετεί τους νεολογισμούς και τις κοινωνιολέκτους, σαν να τα θεωρεί ξεχωριστό σύστημα επικοινωνίας αλλά και βασικό κομμάτι της επικοινωνίας του/της, είναι ο γλωσσικός κώδικας με τον οποίο επικοινωνεί με τους σημαντικούς άλλους της ζωής του («γλώσσα των νέων»).
- Εξαιρετική η περιγραφή στο κόκκινο κείμενο και αξιοσημείωτο το ότι το αντιστοίχισε με το κεφάλι (=σκέψη). Η τοποθέτηση των γλωσσικών ερεθισμάτων στο κεφάλι είναι συνειδητή, καθώς εκείνος/η συνειδητά επέλεξε να τοποθετήσει στην ζωή του/της αυτά τα γλωσσικά ερεθίσματα.
- Περιφερειακά τοποθετεί τα αγγλικά, δεν του/της αρέσουν αλλά αναγκάζεται να τα χρησιμοποιεί. Τοποθετεί τα αγγλικά στο χέρι του/της, διότι αυτή η γλώσσα «του/της λύνει τα χέρια» στην καθημερινότητα του/της. Παρ' όλα αυτά είναι μια γλώσσα την οποία δεν έχει σε ιδιαίτερη εκτίμηση και αυτό αποτυπώνεται στην περιγραφή του/της.

Γλωσσικός δρόμος

- Στον δρόμο δεν τοποθέτησε καμία από τις γλώσσες του πορτραίτου, επομένως διαχώρισε πλήρως τον εαυτό του/της από το περιβάλλον του/της.
- Αναφορά πολιτικών και ακατάληπτης ομιλίας.
- Αν και αποστασιοποιείται από τον γλωσσικό δρόμο, εν τέλει αντιμετωπίζει συναισθηματικά τις γλώσσες των μεταναστ(ρι)ών/προσφυγ(ισσ)ων, μέσα από το πρίσμα των συναισθημάτων του/της.

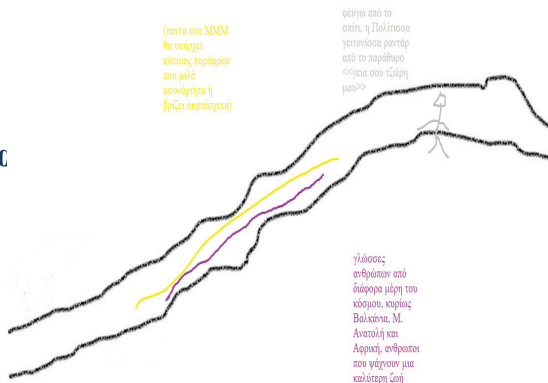


σ' όποιον τόσο και να ζήσω στο μέλλον το γλωσσικά ένστικτο ελληνικό, δε θα αλλάξει, η γλώσσα της νοησης και του αισθημάτων μου

κάθε νεολογισμό, κάθε ηρωικό, κάθε "inside joke" της παρούσας, που ναύθεις ότι δεν είναι "ωραίο" αλλά σε συνδέει με τή ζωή στην κοινωνία σου

λίγα έπαισα τα αγγλικά που αντανασθώ, αλλά υπάρχουν παντού στη ζωή και μου λύνουν τα χέρια

κάθε σκόρπια λέξη από κάθε ζωνή γλώσσα που θέλω να μείθο, αγ τα ηρωικά από το γλωσσικό, όταν λέω Μαρίνη μπορεί να συναντησώ τυχαία τον Αίμοσοβαρ, μαρε μίρως να μείθο τυχαία για να διαβέσω τον γκαίτε και τον βέγγερ;



(σαντα στα ΜΜΜ θα υπαρχε κάποιος παράγον που μιλά συνείδητα ή γλώσσας σκεπάζεται)

φάρμα από το σπίτι, η Πολίτισσα μετακίνησα παντάρ από το παρθέρο <<εμε σου τζέρη μου>>

γλώσσας ανθρώπων από άλλους μέρη του κόσμου, κυρίως Βολκίνα, Μ. Ανατολή και Αφρική, ανθρώπων που νύχουν μια καλύτερη ζωή όστοςως σε μια κοινωνία συντηρητική και συχνά μετακινική και σκληρή

Αναστοχασμός

- Δείγματα από τα αναστοχαστικά κείμενα των φοιτητών ερευνητών
 - Εξεπλάγησαν ευχάριστα όταν διαπίστωσαν ότι δε θα απαντήσουν απλώς ένα ερωτηματολόγιο, αλλά θα χρωματίσουν και θα περιγράψουν
 - Έκαναν ερώτηση για το αν μπορούν να προσθέσουν και διαλέκτους
 - «Ζωγραφίζουμε γλώσσες που ακούμε από διάφορες κοινωνικές ομάδες;»
 - Μπήκαν στη διαδικασία να σκεφτούν με αυτές τις δοκιμασίες, γιατί συνήθως η πρώτη τους σκέψη είναι αποκλειστικά και μόνο τα ελληνικά, αλλά αποδείχθηκε ότι το ρεπερτόριό τους είναι ευρύτερο.



Γλωσσικός δρόμος



Γλωσσικό πορτρέτο

Ερευνητικά
εργαλεία

Αν θέλετε να λάβετε μέρος στην έρευνα του ΠΑΡΑΤΗΡΗΤΗΡΙΟΥ ή θέλετε να μοιραστείτε τις δικές σας πολύγλωσσες διαδρομές, δηλώστε συμμετοχή

<https://forms.gle/vD1sQMcRNfGq4Uzp6>

Βιβλιογραφικές αναφορές

- Aronin, L. (2016). Multi-competence and Dominant Language Constellation. In V. Cook & L. Wei (Eds.), *The Cambridge Handbook of Linguistic Multi-Competence* (pp. 142-163). Cambridge: Cambridge University Press.
- Aronin, L. (2020). Dominant Language Constellations as an Approach for Studying Multilingual Practices. In J. Lo Bianco & L. Aronin (eds.), *Dominant Language Constellations: A new perspective on Multilingualism* (pp. 19-34). Switzerland: Springer International Publishing.
- Aronin, L., & Singleton, D. (2012). *Multilingualism*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Bernaus, M., Andrade, A. I., Kervran M., Murkowska, A., & Trujillo Sáez, F. (eds.) (2007). *Plurilingual and pluricultural awareness in language teacher education: a training kit*. European Centre for Modern Languages, Strasbourg: Council of Europe Publishing.
- Busch, B. (2012). The linguistic repertoire re-visited, *Applied Linguistics*, 33(5), 503-523.
- Byram, M., Nichols, A., & Stevens, D. (Eds.). (2001). *Developing intercultural competence in practice*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Coetzee-Van Rooy, S. (2020). Dominant Languages Constellations in the Language Repertoires of Multilingual South African Students. In J. Lo Bianco & L. Aronin (eds.). *Dominant Language Constellations: A new perspective on Multilingualism* (pp. 139-168). Switzerland: Springer International Publishing.
- Council of Europe, (2020). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment – Companion volume*. Strasbourg: Council of Europe Publishing. Retrieved from www.coe.int/lang-cefr.
- Dendrinou, B. (2013). Social meanings in global-glocal language proficiency exams. In C. Tsagari, S. Papadima-Sophocleous & S. Ioannou-Georgiou (eds.). *Language Testing and Assessment around the Globe: Achievements and Experiences*. Language Testing and Evaluation Series. Frankfurt, New York and Vienna: Peter Lang.

Βιβλιογραφικές αναφορές

- Dendrinou, B. (2019). Multilingual testing and assessment for plurilingual education. *ECSMP Position paper*. <http://ecspm.org/wp-content/uploads/2019/03/MultiTest.pdf>
- Gkaintartzi, A., Kiliari, A., & Tsokalidou, R. (2015). 'Invisible' bilingualism - 'Invisible' language ideologies: Greek teachers' attitudes towards immigrant students' heritage languages. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 18(1), 60-72. doi:10.1080/13670050.2013.877418.
- Gordon, S. (2008). *Collaborative action research: Developing professional learning communities*. New York: College Press.
- Gorter, D., & Cenoz, J. (2017). Language education policy and multilingualism assessment, *Language and Education*, 31(3), 231-248.
- Kemmis, S., & McTaggart, R. (2000). Participatory action research. In N. K. Denzin & Y. S. Lincoln (Eds.), *Handbook of qualitative research* (2nd ed., pp. 567-607). Thousand Oaks, CA: Sage.
- Lo Bianco, J., & Aronin, L. (2020). Introduction: The Dominant Language Constellations: A New Perspective on Multilingualism. In J. Lo Bianco & L. Aronin (Eds.), *Dominant Language Constellations: A new perspective on Multilingualism* (pp. 1-18). Switzerland: Springer International Publishing.
- Molinié, M. (2009). *Le dessin réflexif: élément d'une herméneutique du sujet plurilingue*. Centre de Recherche Textes et Francophonies (CRTF). France: Encrages-Belles Lettres.
- Otwinowska, A. (2014). Does multilingualism influence plurilingual awareness of Polish teachers of English?, *International Journal of Multilingualism*, 11(1), 97-119.